Porównanie tłumaczeń Jozuego 21:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zawiodło nic\* z żadnej dobrej obietnicy, którą złożył JAHWE domowi Izraela\*\* – spełniło się wszystko.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zawiodło żadne słowo żadnej z tych dobrych obietnic, które JAHWE złożył domowi Izraela — spełniło się wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zawiodło *żadne* słowo ze wszystkich dobrych słów, które JAHWE obiecał domowi Izraela; wszystko się wypełniło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów dobrych, które obiecał Pan domowi Izraelskiemu; wszystko się wypełniło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze wszystkich dobrych obietnic, które Pan uczynił domowi Izraela, żadna nie zawiodła, lecz każda się spełniła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zawiodła żadna dobra obietnica, jaką uczynił Pan domowi izraelskiemu. Spełniły się wszystkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przepadło ani jedno słowo ze wszystkich dobrych słów, które JAHWE wypowiedział wobec domu Izraela. Każde się spełniło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zawiodło żadne z dobrych słów, które JAHWE powiedział Izraelitom. Wszystkie one się spełniły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przepadła żadna ze wszystkich pomyślnych obietnic, którymi Jahwe obdarzył Dom Izraela; wszystkie się wypełniły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не згинуло жодне з усіх добрих слів, які Господь сказав ізраїльським синам. Все збулося. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zawiodła żadna obietnica ze wszystkich dobrych obietnic, które JAHWE złożył domowi Izraela; wszystkie się spełniły. |

1. 1) Lub: ani słowo, ּדָבָר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hbr. יְהוָה אֶל־ּבֵית יִׂשְרָאֵל הַּכֹלּבָא לֹא־נָפַלּדָבָר מִּכֹל הַּדָבָר הַּטֹוב אֲׁשֶר־ּדִּבֶר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. jednak: <x>60 13:1-6</x>, 13;<x>60 15:63</x>;<x>60 16:10</x>;<x>60 17:12-13</x>; <x>70 1:19</x>, 21, 27-35. [↑](#footnote-ref-4)